

插图全译本



Pollyanna

波莉安娜

(美) 埃莉诺·霍奇曼·波特 著 史凯 译

她是挚诚的太阳花，相信每朵乌云，都有闪亮的银边
入选美国国会图书馆“塑造读者的25本书”

“书中的那个小女孩，她那么快乐，即使在最悲伤的时刻。”

——宋美龄





Pollyanna

波利安娜

(美) 埃莉诺·霍奇曼·波特 著
史凯 译
张赛 绘

北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

波利安娜 / (美) 波特 (Porter, E. H.) 著; 史凯译;
张赛绘. —北京: 北京科学技术出版社, 2010.1
(少女成长名著花园)
ISBN 978-7-5304-4375-0

I. 波… II. ①波…②史…③张… III. 儿童文学—长篇
小说—美国—现代 IV. I712.84

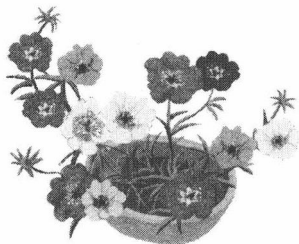
中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第205509号

波利安娜 (少女成长名著花园)

作 者: (美) 埃莉诺·霍奇曼·波特
译 者: 史 凯
插 图: 张 赛
版式设计: 张 茜
图文制作: 博雅思
责任编辑: 田晓昕
责任印制: 张 良
出 版 人: 张敬德
出版发行: 北京科学技术出版社
社 址: 北京西直门南大街16号
邮政编码: 100035
电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)
0086-10-66113227 (发行部)
0086-10-66161952 (发行部传真)
网 址: www.bkjpress.com
电子信箱: bjkjpress@163.com
经 销: 新华书店
印 刷: 三河国新印装有限公司
开 本: 720mm × 980mm 1/16
印 张: 12.25
版 次: 2010年1月第1版
印 次: 2010年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5304-4375-0/I · 068

定 价: 22.00元



她是挚诚的太阳花
相信每朵乌云
都镶着一道闪亮的银边
生命不是仅仅活着
仅仅会呼吸
用爱去寻找乐趣
每个困难都有意义
以爱维系
不幸的开头也会以奇迹结局
小小的烦恼不是悲剧
别忘记做一做
“幸福游戏”

《绿山墙的安妮》、《草原上的小木屋》、《海蒂》……看着这一个个熟悉的名字，心里有说不出的感觉。一恍惚间，自己已经走过了那段“为赋新词强说愁”的年纪，但是那段惨绿惨绿的少女时代，却始终记忆犹新。

所以，写下这段文字，给十五岁的我，和十五岁的你。

很多人对少年愁是不屑一顾的，认为那都是娇生惯养的毛病，算不得大事。可少年愁，却是的确存在的，特别是敏感而不自信的少女们。我自己的少女时代，就并不是一般人对少年时代的想象，充满灿烂阳光的湛蓝天空，而是笼罩着无边的白云——少女时期的忧愁，很纯粹，却真的是无从纾解。

大概女孩子真的是比男孩子更加早熟吧，从十二岁开始，我就对自己开始挑剔而不满了，也就是陈丹燕说过的“碗豆上的公主”时期。安徒生童话里面，隔着十二层床垫依然能够感觉到异物的豌豆公主，其实首先看不过去的，不是这个世界，而是自己。

这该怎么办呢？如果你，正在看这篇序言的你，也有自己的忧愁，无法讲给别人听，也无法忘记：每天每天，同样的事情要在自己的心口来回用钝刀磨上几十遍，上百遍，这时候，你该怎么办呢？

我的答案是，继续生活，同时，去阅读吧。

人的精神和灵魂，真是非常神奇而充满韧性的存在。虽然很多问题，你无法一时三刻得到答案，但是当你埋下一粒种子的时候，一切就不一样了。种子会躺在你心里，悄悄地生根，发芽，

长成一片茂盛的森林。在你需要的时候，给你力量，让你成为一个有力量的人。

这粒种子，就是阅读好书所能给你的，最好的礼物。

一本本充满能量的好书，能带给你一次次生命成长的力量，无论是波利安娜，还是丽贝卡，还是简·爱，她们都曾经同样面对过痛苦和悲伤。虽然年龄不同，相貌不同，遇到的问题也不一样，但是有一点始终不变——那就是努力着，勇敢地对抗生命中的挫折，接受挑战，抓住幸福来临的机会。

生命的蜕变永远是充满痛苦和无奈的，这个过程没有人能够代替你经历和承受，就像一粒种子，总是要经历无数的磨难和辛苦，最后才能长成一棵大树，不但能够支撑自己，而且还能给他人以力量。

这套《少女成长名著花园》，是编辑者花了心思选编的，每一本都是值得阅读和收藏的好书，即便我已经不再是少女，我依然时常会取出来翻阅，它们依然能给我力量，让我不要忘记少女们单纯却执着的力量。

所以，请翻开摆在你眼前的这一本本好书，跟着一个个充满勇气的女孩子，开始努力生活吧。

小书房站长 艾斯苔尔



序

给
我
一
粒
种
子



Pollyanna



译者序

两个经常被人们提到的问题是：幸福是什么？幸福在哪里？

“幸福”——简简单单的两个字，其实包含了人生百味、千头万绪。有人觉得幸福是一种说不清道不明的感觉，有人觉得幸福是梦想实现的那一刻，也有的人穷其一生仍然未必明白幸福究竟为何。不幸的人各有各的不幸，幸福的人各有各的幸福。那么对本书的主人公波利安娜，一个十一岁的女孩而言，她幸福吗？她的幸福又是什么？

《波利安娜》成书于1913年，作者为美国女作家埃莉诺·霍奇曼·波特。波特出生在美国新罕布什尔州，《波利安娜》是她知名度最高的代表作。小说一出版即大获成功，第一年在欧美市场销售超过一百万册，并占据畅销书榜首达两年之久。小说于1920年被改编成百老汇歌剧和好莱坞电影，1960年再次被迪斯尼公司搬上银幕，目前已被译成十余种文字。除了本书，作者的代表作还有《波利安娜长大了》、《比利小姐》、《比利小姐的决定》、《潮转》等。2002年，作者的铜像在其家乡落成。

从某种程度上说，《波利安娜》讲述了一个两代人找寻幸福的故事。波利安娜的母亲出身贵族，却不甘平庸，她遵从内心的

愿望，拒绝本地富豪的追求，毅然同心爱的牧师远走他乡，选择清贫的生活。后来牧师夫妇相继离世，唯一的女儿波利安娜只能无奈投奔母亲的妹妹。经历了捉襟见肘靠捐助过活的童年窘境，经历了父母离世沦为孤儿的悲痛和孤独，经历了唯一的亲人不近人情的刁难，经历了一切开始变好却遭遇车祸的打击，这个看起来没有任何理由高兴的小姑娘，却始终没有失去生活的信心，她用自己的笑声和那个从不开心的事情中寻找高兴理由的“快乐游戏”，影响和感染着身边的人。人们从最初的难以理解到开始尝试她的“快乐游戏”，及至全镇人都成了游戏的参与者，小镇人的生活发生了变化：善良的女仆南希不再讨厌自己的名字和星期一；久卧病床牢骚满腹的斯诺太太不再蜗居在黑暗压抑的屋子里……故事的最后，波利安娜也迎来了皆大欢喜的结局：自己的身体经过治疗日渐康复，身边的朋友都学会了感受生活的乐趣，就连一度尘封内心的姨妈也与曾发誓不相往来的昔日恋人终成眷属。这样的结尾让人不由得想起一句所有人耳熟能详的话：“风雨过后是彩虹”。在现实生活中，又有多少人轻易就被痛苦和哀愁的风雨吞没，而未曾想过其实彩虹就会在下一刻出现呢？

有人说，我们的生活不是缺少美，而是缺少发现美的眼睛，波利安娜的故事告诉我们，我们的生活不是缺少幸福，而是缺少发现幸福的眼睛，特别是发掘那些隐藏在平凡生活之中的幸福。我们对生活总是充满各种美好的期待，然而就像头顶的天空不会永远晴空万里，生活中困难与失意的阴云随时可能浮现。有太多的时候，我们



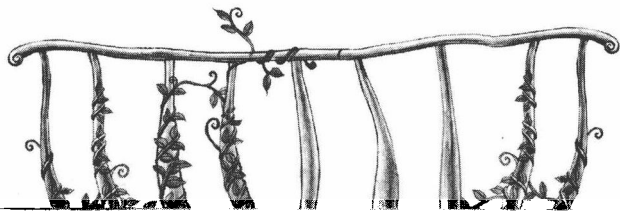
译者序

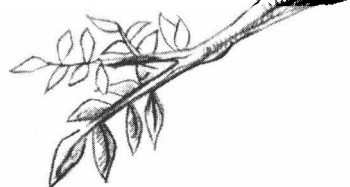
习惯了抱怨，习惯了沮丧，习惯了悲伤，习惯了给自己一个理由，任由消极的心绪四处蔓延，也习惯了苦闷：我为什么不快乐？我为什么不幸福？看过波利安娜的故事后，当又一次心情的天空中乌云开始聚集的时候，我们不妨学着像小姑娘那样，勇敢地面对现实，换一种解读的视角和心态：风雨随乌云而来，这固然令人不快，但经历风雨洗礼的天空会更加清爽。

波利安娜的故事可以结束，生活还要继续。幸福是什么？幸福在哪里？幸福其实很简单，幸福就是一种乐观的生活态度，幸福就是积极面对生活中所有不如意的从容心态，幸福就是那句著名的“从绝望中寻找希望”。《波利安娜》——一本问世于近一个世纪前的书，直到今天依然是一味消解哀愁、教人振奋的良方妙剂，愿每一位读者朋友都能通过本书发现身边的幸福。

目 录

1	波利小姐·····	1
2	老汤姆和南希·····	6
3	波利安娜来了·····	9
4	阁楼小屋·····	16
5	游戏·····	23
6	责任问题·····	28
7	波利安娜和惩罚·····	36
8	波利安娜去串门·····	42
9	关于『那个人』·····	50
10	给斯诺太太的惊喜·····	54

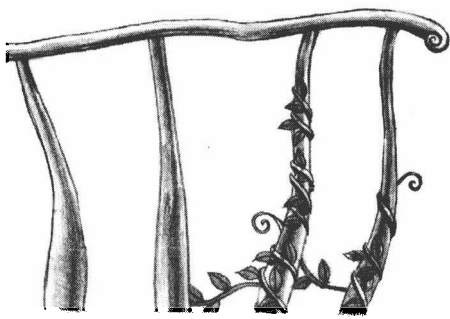





11	介绍吉米·····	62
12	面对妇女互助会·····	71
13	彭德尔顿森林·····	75
14	只是肉冻的问题·····	81
15	奇尔顿医生·····	86
16	红玫瑰和蕾丝披肩·····	95
17	「就像一本书」·····	102
18	水晶棱柱·····	107
19	有点儿吃惊的事·····	112
20	更加吃惊的事·····	115
21	一个问题的答案·····	120



22	布道和木柴箱·····	126
23	一次意外·····	132
24	约翰·彭德尔顿·····	138
25	一个关于等待的游戏·····	145
26	一扇半开的房门·····	150
27	两次拜访·····	153
28	游戏和玩家·····	160
29	透过一扇打开的窗户·····	170
30	操盘手吉米·····	175
31	新姨夫·····	178
32	波利安娜来信了·····	181





波利小姐

在这个六月的早晨，波利·哈林顿小姐慌慌张张地冲进厨房。平时她可不会这样。她历来都以自己的优雅从容为荣，但是今天，她急匆匆的——真的是急匆匆的。

南希正在水池边洗碗，听到脚步声，很惊讶地抬起头。虽然只在波利小姐家工作了两个月，但她早已清楚女主人从来不会表现得如此匆忙。

“南希！”

“在，小姐。”南希欢快地应了一声，手还在擦拭着水壶。

“南希！”波利小姐的声音变得严厉起来，“我和你讲话的时候，希望你不要干活，认真听我说。”南希的脸涨得通红，她立刻放下水壶，手中的抹布却绕在了壶上，差点儿把水壶打翻，这下她更慌乱了。

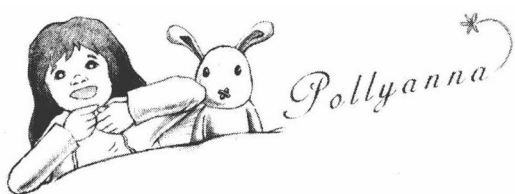
“是，小姐，我会的。”南希结结巴巴地回答道。她扶正水壶，赶紧转过身，说：“我只是在赶着干活，您告诉我今天早晨要快点儿洗碗，您知道的。”

女主人皱起了眉头。

“算是这么回事，南希。我不需要你的解释，我需要你的注意力。”

“是，小姐！”南希叹了口气。她不知道自己如何才能让小姐满意。她没有外出打工的经验，但是父亲突然离世，留下体弱多病的母亲和三个年幼的弟弟妹妹，这让南希必须出去做点儿什么，以便支撑整个家庭。所以当她在山上这处豪宅的厨房里谋到一份差事的时候，她高兴极了——南希的家在六英里之外偏僻的“角落区”，她只知道波利小姐是哈林顿家族老宅的女主人，当地最有钱的居民之一。





不过那是两个月前，现在她已领教了波利小姐的严厉和不苟言笑：刀子掉在地上，关门的声音大了，这些都会让她皱起眉头。然而，就算刀子和房门都不发出声响，她也不会笑一笑。

“南希，洗干净碗以后，”波利小姐继续说，“收拾一下楼梯口的那间阁楼，铺好屋里的床，打扫干净地面，当然，你得先把那些大大小小的箱子清理出去。”

“好的，小姐。拿出来东西该放哪儿呢？”

“堆到阁楼前面！”波利小姐顿了顿，接着说，“我想还是现在就告诉你吧。我的侄女，波利安娜·惠蒂尔小姐要来和我一起生活。她11岁了，就住到你收拾的那间屋子里。”

“一个小姑娘——要来这儿？哈林顿小姐？哦，太棒了！”南希大叫一声，她想起了自己的小妹妹给家里带来的阳光和欢乐。

“棒？我可不会用这个词。”波利小姐冷冷地回应，“不过，我当然准备好好利用这个时机。我是一个好女人，希望如此。我清楚自己的职责。”

南希的脸又红了。

“那当然了，小姐，我只是觉得一个小姑娘没准——没准能让你过得更开心。”说这话的时候南希的声音都有点儿发颤。

“谢谢！”波利小姐的语气依然生硬，“但是，我并不认为有任何的必要。”

“可您，您会喜欢她的，您姐姐的孩子。”南希大着胆子说了一句，她隐约觉得自己需要做好准备来欢迎这个孤独的小陌生人。

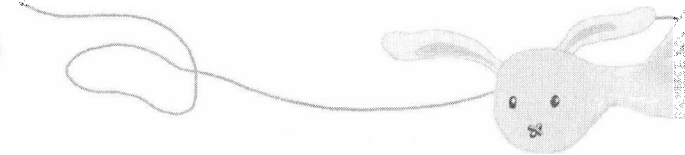
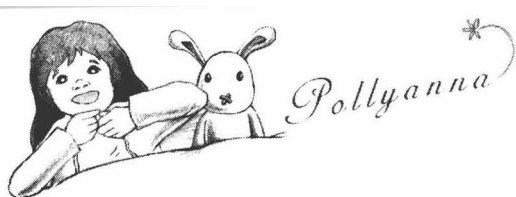
波利小姐傲慢地扬起下巴。

“事实上，仅仅是因为我碰巧有这么一个姐姐，傻乎乎地结婚，傻乎乎地把孩子带到这个已经十分拥挤的世界上。我可不觉得自己有多么想照看她。不过，正如我说过的那样，我希望我清楚自己的职责。记得把屋子的角落也打扫了。”她严厉地说完这些就离开了。

“是，小姐。”南希叹了口气，拿起擦了一半的水壶——水壶已经凉透了，她只能重新加热清洗。

在自己的房间里，波利小姐再次拿出了两天前收到的那封信。收信人的姓名和地址是“波利·哈林顿小姐，佛蒙特州，贝尔丁维尔镇”。信来自遥远的西部，





对她来说这是一个令人十分不快的意外。

信的内容如下：

亲爱的小姐：

我十分遗憾地告知您，约翰·惠蒂尔牧师于两周前不幸辞世，身后留下了一个11岁的孩子。除了几本书之外，他再无其他财产。如您所知，他为本教区的小教堂服务，收入微薄。

我相信惠蒂尔牧师是您亡姐的丈夫，他坦承妻子家族内部有隙。不过，他还是希望您能念及姐妹旧情，收留这个孩子，让她在东部与母亲的家人一起生活，并将她抚养成人。我是专为此致信于您。

您收到此信的时候，小姑娘已做好了出发的准备。如您愿意收留她，请回信告知，她将尽快到达您那里。本地一对夫妇即将前往东部地区，届时他们会带她到波士顿，并把她送上去贝尔丁维尔的火车。当然，我们会通知您波利安娜乘车的日期及车次。

盼复，此致。


杰瑞米恩·欧·怀特

波利小姐眉头紧锁，将信折好，又重塞进信封。昨天她已回了信，她说肯定会收留这个孩子。现在她希望自己足够清楚承担的职责——尽管这不会是什么好差事。

此时波利小姐坐在那里，手里握着信，又想起了姐姐詹妮，这个孩子的母亲。詹妮20岁的时候不顾家人的反对坚持嫁给牧师。当时一个财大气粗的人也在追求她，全家上下都看上了他而不是牧师，那个富人阅历更多，钱也更多。但是詹妮不这么想。牧师除了满脑子的激情和理想，就只剩一颗盛满爱意的心，詹妮更喜欢这些——或许这也在情理之中。她嫁给了牧师，跟着他去了南方，成为一名家庭传教士的妻子。

后来家庭决裂发生了。波利小姐记得很清楚，尽管当时她只有15岁，是家里最小的孩子。家人不再与传教士的妻子有什么联系。詹妮最后一次写信回来，是告诉他们她用两个妹妹的名字，波利和安娜，给自己最小的女儿起名叫“波利安娜”。詹妮其他的孩子都不幸夭折了。几年后，牧师寄来了一封简短而令人心碎的





1 波利小姐

信，詹妮去世了，信是寄自西部的一个小镇。

与此同时，对住在山上豪宅的家人而言，时间并未因姐姐的离去而停滞。波利小姐凝视着房子下面伸向远方的峡谷，回想着这20年带给她的变化。

她已经40岁了，孤零零地生活在这个世界上。父母和几位姐姐都已不在人世。她成了父亲留下的这栋房子和丰厚财产的唯一主人。有人公开同情她的孤独生活，有人催促她找朋友或伴侣一起生活，但是她对他们的同情和建议毫无兴趣。她说，自己并不孤单，她喜欢一个人的生活，她喜欢安静。但是现在……

波利小姐站起身来，眉头紧锁，双唇紧闭。她很为自己是个好女人而自豪，她不但清楚自己的职责，而且有足够坚毅的性格来履行自己的职责，但是，“波利安娜”——这个名字实在荒唐！